

Porównanie tłumaczeń II Samuela 18:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy strażnik powiedział: Widzę, że ten pierwszy biegnący przypomina w swym biegu Achimaasa, syna Sadoka. Król powiedział: To dobry człowiek i przychodzi z dobrą wieścią.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Strażnik zauważył: Ten pierwszy biegnący przypomina w swym biegu Achimaasa, syna Sadoka! To dobry człowiek — uznał król — przychodzi z dobrą wieścią.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy strażnik powiedział: Wydaje mi się, że bieg pierwszego przypomina bieg Achimaasa, syna Sadoka. Król odpowiedział: To dobry człowiek, przychodzi z dobrą nowiną.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nadto rzekł stróż: Zda mi się bieg pierwszego, jako bieg Achimaasa, syna Sadokowego. I rzekł król: Mąż to dobry, i z dobrem poselstwem idzie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A stróż: Zda mi się (pry) bieg pierwszego, jako bieg Achimaasa, syna Sadokowego. I rzekł król: Dobry człowiek jest i dobrą nowinę niosąc idzie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Strażnik oznajmił: Poznaję po biegu, że pierwszy biegnie Achimaas, syn Sadoka. Król zauważył: To dobry człowiek. Przychodzi z dobrą nowiną.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy strażnik powiedział: Wydaje mi się, że ten pierwszy, który biegnie, to Achimaas, syn Sadoka. I rzekł król: Wspaniały to człowiek, z pomyślną wieścią przychodzi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Strażnik mówił dalej: Rozpoznaję, że bieg pierwszego jest podobny do biegu Achimaasa, syna Sadoka. Król powiedział: To dobry człowiek i przynosi dobrą wiadomość.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Po chwili strażnik dorzucił: „Po sposobie poruszania się rozpoznaję pierwszego człowieka: jest to Achimaas, syn Sadoka”. Król powiedział: „To dobry człowiek i niesie dobrą wiadomość”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wartownik mówił [dalej]: - Poznaję bieg pierwszego; to bieg Achimaaca, syna Cadoka. Król odpowiedział: - To dobry człowiek, więc przynosi dobrą nowinę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав той, що сторожив: Я бачу біг першого, як біг Ахімааса сина Садока. І сказав цар: Це добрий чоловік і вийшов (сповістити) добру вістку.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A strażnik powiedział: Bieg pierwszego wydaje mi się biegiem Achimaaca, syna Cadoka. Więc król powiedział: To dobry człowiek oraz przychodzi z dobrą wieścią!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A strażnik jeszcze powiedział: ”Widzę, że bieg pierwszego przypomina bieg Achimaaca, syna Cadoka”, na co król rzekł: ”To dobry człowiek

			i powinien przybyć z dobrą wiadomością”.
--	--	--	--